

## Index

---

- a-** (VLRf pronoun prefix), 111–112  
 abbreviations, xix–xx, 138  
 abolition of slavery  
   in Brazil, 56  
   in British Empire, 45  
   in Réunion, 68  
   in USA, 36, 38  
*Abstand*, 80  
 acrolect, 7, 69, 86  
 Adam, L., 19  
 African American English, 8,  
   28  
   attitudes towards, 1  
   auxiliary verbs, 73–75  
   “creolist” theory, 10, 12  
   decreolization of, 6  
   dependent clauses, 120  
   diaspora varieties, 37  
   ex-slave narratives, 37  
   historical development, 29–41, 71,  
   135, 137  
   negation, 75–76  
   non-verbal predicates, 76–77  
   number in NP, 93–94  
   possession, 95  
   pronouns  
   study of, 4, 10–13  
   varieties, 33–34  
   verbal morphology, 73  
   word order, 116–117  
 African languages in Brazil, 53–56  
   Bantu versus West African, 54  
   Ewe-Fon, 55  
   Yoruba, 56  
 Africans (*see also* West Africans)  
   in American South, 36, 47  
   in Brazil, 47, 48–49, 50, 55  
   in Cape Colony, 45  
   in Réunion, 67, 137  
   in South Carolina, 35, 50  
   in Spanish Caribbean, 61–62  
   in Virginia, 32  
 Afrikaans, 2, 7, 8, 9, 13, 23  
   auxiliaries, 79  
   “Coloured” Afrikaans, *see* Kaaps  
   dependent clauses, 122  
   East Cape versus West Cape, 46  
   Flytaal, 14  
   gender in NP, 98  
   Griqua Afrikaans, 14, 46, 100, 101  
   historical development, 41–47, 71, 137  
   Kaaps, 14, 23, 46, 79, 98  
   Malay Afrikaans, 14, 47, 101  
   negation, 79–80  
   number in NP, 97–98  
   Orange River Afrikaans, 14, 23, 46–47,  
   79, 98, 100, 137  
   possession, 98–99  
   pronouns, 99–101  
   standardization of, 46  
   study of, 13–15  
   verbal morphology, 77–79  
   word order, 120–122  
 Afro-Iberian linguistics, 16, 18  
 Afro-Portuguese, 62  
 Afro-Seminole, 33  
 age-grading, 40, 95, 96  
 agentive subject marker, 86–87, 88, 111,  
   141  
 agreement  
   gender, 101, 103–104, 108–110, 139  
   number, 103, 106–107, 108  
   subject-verb, 73, 88  
 agriculture, *see* plantation slavery  
**ain’t** (AAE ‘didn’t’), 40, 75–76  
 Alvarez Nazario, M., 18  
 ambiguity, 126, 141  
 American Indian English, 3–4, 21  
 American Indians  
   in Brazil, 50  
   in South Carolina, 35  
   in Virginia, 32  
 American South, 33, 39, 41, 137  
 analyticity, 5

- Andalusian Spanish, 17, 83  
 Angola, 42, 54  
 Angolar CP, 126  
 animate, 93, 98, 99  
 anterior tense, 73  
 Arawakan languages, 60  
 archaic features, 10, 101  
 articles, *see* determiners  
 aspect, 72, 86  
 assimilation, 41, 42, 43, 61, 62  
 associative plural, 92, 94, 97, 98, 108, 141  
 Atlantic creoles, xiv, 5, 81, 103, 107, 111, 116, 121, 124, 139  
 attrition, xiv  
 Australian Aboriginal English, 4  
 auxiliary verbs, 72, 120  
   comparison, 91  
   influence of preverbal markers on, 72, 73–75, 79, 82, 84, 85, 87–88
- Bahamian (C)E, xii, 10, 37, 117  
   link to Gullah, 13, 34, 35, 37  
   of whites, 11  
 Bahia, 50, 55, 56, 59  
 Bajan *see* Barbados CE  
 Baker, P., 20  
 Bambara, 105  
*bandeirantes*, 48, 55  
 Bantu languages, 44  
 Barbados, 29–32, 34, 35  
   CE, 26, 27, 136  
 basilect, 3, 5, 7, 9, 23, 30, 64, 69, 72, 86  
 Baxter, A., 16  
 Bay Island English, 11  
**be** (AAE habitual), 40, 41, 75  
**be done** (AAE future perfect), 75  
**been** (AAE remote past), 40, 73–74  
 Bermuda, 26, 34  
 Bickerton, D., 9, 24, 27  
 bidialectalism, 58  
 bioprogram, 25, 28  
 Black English, 1  
 Boer War, 46  
 Bollée, A., 20  
 Boomfield, L., 7, 9  
 borrowing, 137, 143  
 Bourbonnais, 20, 65  
*bozal* Spanish, *see Habla Bozal*  
 Brazilian Vernacular Portuguese, 2, 8, 18  
   auxiliaries, 82  
   dependent clauses, 124  
   gender in NP, 103–104  
   historical development, 26, 47–60, 71, 137  
   negation, 82  
   non-verbal predicates, 83  
   number in NP, 101  
   possession, 104  
   pronouns, 104–105  
   study of, 15–17  
   verbal morphology, 80–82  
 British Caribbean, 28, 29, 32, 35  
 British colonists, 45  
 British dialects, 1, 10, 77, 119, 139  
 British North America, 33, 47
- Cabrera, L., 18  
 Cajun French, 23  
 camouflaging, 134  
 Cape Colony, 41–46, 137  
   population, 45  
 Cape Coloured, 43, 44, 46  
 Cape Dutch, *see* Afrikaans  
 Cape Malays, 42, 43, 47  
 Cape of Good Hope, 41–46  
 Cape Town, 43  
 Cape Verde CP, 26, 27, 47, 57, 102, 127, 137  
 Caribbean Spanish, *see* Non-standard Caribbean Spanish  
 Carolinas, 30, 34  
 case marking, 92, 95, 99, 101  
 caste dialects, 7, 21  
 Caymanian English, 9, 11, 72  
 Central American (C)E, 11  
 Central American Spanish, 60  
 Ceylon, *see* Sri Lanka  
 Chapuis, D., 19, 21  
 Chaudenson, R., xv, 20  
 Chocó, 106  
 civil rights movement, 1  
 Civil War (in USA), 36, 39  
 clause structure  
   in AAE, 116–120  
   in Afrikaans, 120–123  
   in BVP, 123–127  
   in NSCS, 127–129  
   in VLRF, 129–133  
*coartación*, 62  
 code switching, xiv  
 Coelho, A., 15  
 cognition, xv  
 Colombian Spanish, 17, 18, 60, 62, 85, 106  
 Colônia Leopoldina, 59  
 Coloured, *see* Cape Coloured  
 comparative method, xiv  
 comparative studies in restructuring, 144–146

Cambridge University Press

0521430518 - Languages in Contact: The Partial Restructuring of Vernaculars

John Holm

Index

[More information](#)

## 168 Languages in Contact

## comparison

- of auxiliaries/preverbal markers, 91
  - of dependent clauses, 133–134
  - of gender, 113–114
  - of historical development, 70–71
  - of negation, 91
  - of number marking in NP, 112–113
  - of partially restructured vernaculars, 21–23
  - of possession, 114
  - of pronouns, 114
  - of verbal morphology, 90–91
  - of word order, 133
- completive aspect, 74, 79
- complexification, 141
- consonant cluster simplification, 97
- contact linguistics, 3, 145, 146
- continuum, 7, 20, 85
- convergence/divergence debate, 11, 40
- convergence of influence, 5, 118
- copula, 41, 87
  - absence of (*see also* non-verbal predicates), 23, 40, 41, 74, 90, 139, 141
  - comparison, 91
  - in AAE, 76–77
  - in BVP, 83
  - in NSCS, 85
  - in VLRf, 89–90
- copula-like particle, 87
- Corne, C., 20
- Couto, H., 16
- Craig, B., 21
- creole, xiii
  - influence, 9, 11, 21
  - prototype, xv, 28
  - versus non-creole features, 22–23
- Créole des Bas*, *see* VLRf
- Créole des Hauts*, *see* VLRf
- Creole English
  - in Caribbean, 2, 7, 8, 41
  - in North America, 30, 32, 33, 34–35, 41
  - in Suriname, *see* Surinamese creoles
- Creole French
  - in Caribbean, xvi, 6
  - in Louisiana, 26, 52
  - in Indian Ocean, *see* Mauritian, Seychelles CF
- Creole Portuguese
  - in Africa, 47
  - in Asia, 42
  - in Brazil, 47, 50, 55
  - in South Africa, 13–14, 42
- Créoles* (i.e. people)
  - in Réunion, 68

- Creole Spanish (*see also* Palenquero, Papiamentu)
  - in Cuba? 63
  - pan-Caribbean? 18
- creolistics, xi
- creolisant*, 6, 8
- creolization, xi, xiv, 3
  - full versus partial, 4–5, 12, 24, 134, 135, 141, 145
- crops, *see* plantation slavery
- Cuban Spanish, 8, 17, 18, 60, 62, 63, 71, 84, 106
- Curaçao, 51, 62, 71

**de** (CE progressive marker), 74

“debasilectalization”, 38

DeCamp, D., 7

decreolization, 2–7, 9, 10, 11, 16, 18, 20, 38, 60, 74, 75, 93, 102, 103, 126, 143

versus partial restructuring, 4, 11

definite articles, 93

definite future, 88

definiteness, 93

DeGraff, M., xiv

de Granda, G., 17, 18

degrees of restructuring, *see* gradience**dem**, *see* pluralizerdemographic ratio, *see* native-speaker ratio

demonstratives, 93

denasalization, 80

den Besten, H., 14

depalatalization, 69

dependent clauses

comparison, 133–134

in AAE, 120

in Afrikaans, 122

in BVP, 124

in NSCS, 128

in VLRf, 129–133

derivational affixes, xv

destativizer, 87

determiners

articles, 109

absent, 53

gender agreement, 108–110

number agreement, 101

detrribalization, 44

diaspora varieties of AAE, 37

Dillard, J., 2, 36

direct object

marker, 123

word order, 123, 131

**does** (CE habitual marker), 74

- Dominican Spanish, 17, 18, 19, 26, 60, 62, 63, 71, 84, 85, 106, 108  
**done** (CE, AAE completive marker), 74  
 drift, xv, 5, 15, 78, 90, 113, 143  
 durative aspect, 79, 84  
 Dutch, 7, 41–46, 116, 120  
   archaic, 122  
   colloquial, 98  
   dialects, 97, 122, 139  
 Dutch Brazil, 51, 52  
 Dutch East India Company, 41, 42, 43  
  
 East Africans  
   in Réunion, 67  
 East Indies *see* Indonesia  
 Ebonics, 1  
 education, 3, 21, 58  
 emancipation *see* abolition of slavery  
 embedded questions, 117  
 emphasis, 81, 82, 94, 124  
 ethnic linguistic marking, 32, 34, 39, 40  
 Eurocentrism, 15  
 European Portuguese, 56, 80, 83, 123, 125  
 European Spanish, *see* Peninsular Spanish  
 Europeans (*see also* whites)  
   in Brazil, 49–50  
   in Cape Colony, 45  
   in South Carolina, 35  
   in Spanish Caribbean, 64  
   in Virginia, 32, 71  
 Ewe-Fon, 55, 82  
 existential constructions, 76, 130  
 ex-slave narratives, 11, 37, 73, 93, 119  
  
 foreigner's English, 2, 33  
 fossilized forms, 78, 86, 91, 110  
 founder effect, 14, 27, 32  
*français avancée*, 20  
*français créolisé*, 69  
 freed slaves, 34, 44, 62  
 French, 42, 59  
 French East India Company, 65  
 frequency, 145  
 full creolization, *see* creolization  
  
*Geechee*, xii  
 gender, 25, 42, 92, 95, 107, 108–110, 139  
   common, 96  
   comparison, 113–114  
   lexical, 109  
   natural versus grammatical, 111  
 genetic relation, xiv–xv, 71  
 Georgia, 32, 33, 35  
  
 German, 14, 59  
   dialects, 42  
 gradience, xv, 4, 5, 8–10, 12, 22, 25, 26, 141, 144  
 Green, K., 17, 19, 21, 142  
 Guadeloupe, xvi, 26  
 Guiné-Bissau CP, 81, 127, 129  
 Gullah, xii, 2, 26, 28, 29, 33, 36, 37, 41, 77, 95, 119  
   historical development, 26, 35  
 Guy, G., 16  
 Guyanais CF, 26  
 Guyanese CE, 28  
 Guyanese Spanish, 60  
  
 habitual aspect, 75  
*Habla Bozal*, 17, 18, 108  
   historical development, 63, 137  
**had** in AAE, 74  
 Haiti, 25, 26, 27, 67  
*Halbkreolisch*, 6  
 Hancock, I., 10  
 Helvécia Portuguese, 16, 59–60, 82, 101, 103, 125, 127, 137  
 Hesseling, D., 7  
 Hiberno English, *see* Irish English  
 highlighter, 90, 124  
 Hispanicization, 61  
 historical fragments of language, 2, 37  
 historical linguistics, xiv  
 Hottentot, *see* Khoi  
 Huguenots, 34, 42  
 hypercorrection, 97, 119  
  
 i (VLRf verb marker), 69, 86–87, 111, 141  
 ideology, 1–3  
 Ile de France CF, 19  
 imperative, 81  
 identity and language, 136, 137  
 indentured servants  
   from British Isles, 29, 30  
   from India, 69, 137  
 India, 42, 69  
 indigenization, 4, 145  
 indigenous languages, replacement of, 136  
 indirect object, 131  
 Indo-European languages, xiv  
 Indonesia, 42  
 Indo-Portuguese, 6, 9, 19, 65, 112, 120, 123  
 infinitive, 78, 81  
   marker, 129  
   *pseudo-infinitif*, 133

Cambridge University Press

0521430518 - Languages in Contact: The Partial Restructuring of Vernaculars

John Holm

Index

[More information](#)

## 170 Languages in Contact

- inflections, xv  
 fossilized, 78, 86, 91  
 loss of, xv, 3, 4, 5, 22, 41, 43, 72, 78, 90, 140, 144  
 verbal, 11, 72, 86  
 influence of full creoles, 137  
**-ing** (AAE progressive marker), 74  
 innovation and partial restructuring, 121, 141  
 interior South, 36, 37  
 interlanguage, 14, 16, 33, 44  
 intermarriage, 42, 44, 48, 57  
 “intermediate” varieties, 30  
 intertwining, xiii, 4, 145  
 intransitives from reflexives, 112  
 invariant **be**, *see* **be**  
 inversion of S/V (or Aux), 116–117, 121, 124, 128, 129–130, 133, 140, 141  
 Irish English, xiii, 4, 30, 117  
 isolating languages, xv, 5–10, 141  
**it’s** (AAE existential), 76
- Jamaican CE, 25, 26, 30, 34, 71, 72, 77, 118, 120  
 Jeroslow, H. (*see also* McKinney, H.), 15, 16
- Jews  
 in Brazil, 51  
 in Curaçao, 51–52  
 in Suriname, 52–53  
 juxtaposition, *see* [possessor + possessed]
- Kaaps*, *see* Afrikaans  
*Kaf*, 69  
 Khoi, 13, 14, 15, 41–46, 78, 80, 100, 120  
 koineization, 4, 48, 145  
 Kotzé, E., 14  
 Krio, 119
- la** (VLRf perfect marker), 65  
 Labov, W., 10, 11  
 language borrowing, *see* borrowing  
 language change, xiv, xvi  
 language contact, xvi, 78, 90, 91, 144, 145  
 language drift, *see* drift  
 language shift, *see* shift  
 language transmission, *see* transmission  
 of language  
 Leeward Islands, 30, 34  
**lete ki** (VLRf durative past marker), 65, 67, 69  
 leveling, 34, 143, 145  
 primary, 143  
 secondary, 38, 143
- lexicon, 22  
 Liberia, 37  
*Lingua dos Pretos Velhos*, 16, 103  
 Língua Geral, 48, 51, 52, 55–56  
 linguistic processes in partial restructuring, 142–143  
 linguistic traits of partial restructuring, 22, 142  
 Lipski, J., 18  
 Lorenzino, G., 19  
 Louisiana CF, 26, 52
- Madagascar, 43, 65, 67  
 main clauses, 120  
 Makhudu, D., 14  
 Malagasy, 65, 86, 90, 109, 112, 130–131, 137  
 Malay  
 Bazaar, 100  
 Malayo-Portuguese, 13–14, 42, 78, 100, 123  
 manumission, 57  
*mamelucos*, 57  
 Maranhão, 51, 57  
 marked features, 142  
 Markey, T., xiv  
 maroons, 28, 51, 54–68  
 Martinique, xvi, 25, 26, 27  
 Maryland, 33  
 Mauritian CF, 19, 20, 26, 28, 67, 88  
 McKinney, H. (*see also* Jeroslow, H.), 15
- McWhorter, J., xiii, xv  
 Megenney, W., 18  
 Mello, H., 3, 15, 16, 21, 142  
 mesolect, 7, 117  
 Mexican Spanish, 60  
 Miami Spanish, 17, 60  
 migration of speakers, 3, 28, 30, 39, 40, 135–136
- Minas Gerais, 55  
**mines** (AAE possessive pronoun), 96  
 Miskito Coast CE, 10, 94  
 morphological versus phonological rules, 15, 80, 81, 83, 98, 102, 103, 105, 106
- Mozambique, 43  
 Mufwene, S., xii, xiv, xv, 9, 12  
 Mühlhäusler, P., 6
- Nama, 79, 80, 100  
 Namibia, 47  
 nasalization (*see also* denasalization), 56, 80  
 Natal, 45

- native-speaker ratio, 3, 12, 21, 24–29, 70, 135–136  
 in American South, 33, 145  
 in Brazil, 50  
 in Cape Colony, 45  
 in Réunion, 67, 70–71  
 in South Carolina, 35  
 in Spanish Caribbean, 64  
 in Virginia, 32
- negation  
 comparison, 91  
 discontinuous double, 72, 80, 82, 85, 88, 91, 139, 141  
 in AAE, 75–76  
 in Afrikaans, 79–80  
 in BVP, 82  
 in NSCS, 84–85  
 in VLRF, 88–89  
 negative concord, 76, 84, 91, 139  
 clause-external, 76  
 negative inversion, 76  
 postverbal, 79, 80, 82
- Netherlands, 6, 26, 44, 45, 46, 71, 121, 122
- Negro Non-Standard English, 1
- New York City Spanish, 17, 60
- Niger-Congo languages, xiv, 5, 42, 102, 103, 116, 141
- no** (CE verbal negator), 75
- Nonstandard Caribbean Spanish, 2, 8  
 auxiliaries, 84  
 dependent clauses, 128  
 gender in NP, 107  
 historical development, 60–64, 71, 137  
 negation, 84–85  
 non-verbal predicates, 85  
 number in NP, 106–107  
 possession, 107  
 pronouns, 107–108  
 study of, 17–19  
 verbal morphology, 83–84  
 word order, 127–128
- non-stative (*see also* stative), 87
- non-verbal predicates (*see also* copula absence), 23, 40, 41, 72, 74, 90, 141  
 comparison, 91  
 in AAE, 76–77  
 in BVP, 83  
 in NSCS, 85  
 in VLRF, 89–90
- North Carolina, 33, 35
- noun phrase  
 in AAE, 93–96  
 in Afrikaans, 96–101  
 in BVP, 101–105  
 in NSCS, 105–108  
 in VLRF, 108–112
- Nova Scotia, 37
- number marking in NP, 92  
 comparison, 112–113  
 in AAE, 93–94  
 in Afrikaans, 97–98  
 in BVP, 103  
 in NSCS, 106–107  
 in VLRF, 108
- objects: order of direct/indirect, 131
- Orange Free State, 46
- Orange River Afrikaans, *see* Afrikaans
- orthography, xx
- palatalization (*see also* depalatalization), 56
- Palenquero CS, 17, 18, 19, 62, 85, 107
- Palenquero Spanish, 18, 64, 107, 108, 129
- Palmares, 54
- Papen, R., 20
- Papia*, 16
- Papia Kristang CP, 100
- Papiamentu, 6, 17, 26, 27, 71, 81, 105, 107, 127, 129  
 Portuguese element in, 51–52
- parameter settings, xv
- Parkvall, M., xiii, 23, 24–27
- partial restructuring, xiii, 2  
 and substrate influence, 141  
 theoretical model, 5, 7–10, 142–143  
 versus decreolization, 4, 23
- past tense  
 in AAE, 73, 138  
 in Afrikaans, 78–79
- Peninsular Spanish, 85
- periphrasis, 88
- Pernambuco, 50, 52, 54
- petits blancs* (*see also* poor whites), 68, 69
- phonological versus morphological rules, 15, 80, 81, 83, 98, 102, 103, 105, 106  
 internal motivation of phonological rules, 144
- phonotactic rules, 106
- Pidgin Dutch, 42, 43, 44
- Pidgin English, 2, 34–35
- Pidgin French, 28
- Pidgin Portuguese, 52
- Pidgin Spanish, 63
- pidginization, 3
- pidginization index, 10, 27

Cambridge University Press

0521430518 - Languages in Contact: The Partial Restructuring of Vernaculars

John Holm

Index

[More information](#)

## 172 Languages in Contact

- pied-piping, 122  
 plantation agriculture, 43  
     coffee, 59, 61, 67  
     cotton, 36, 38  
     rice, 34, 36  
     sugar, 30, 50, 61, 68  
     tobacco, 29, 30, 32, 36, 61  
 “Plantation Creole”, 36  
 pleonastic subject pronoun, 96  
 pluralizer = ‘they’, 93, 108, 111, 139, 141  
     in associative plural, 94, 97, 139  
 plural marking in NP, 92  
     irregular, 97  
 Ponelis, F., 14  
 poor whites  
     in Cape Colony, 46  
     in Réunion, 68–69  
 Poplack, S., 12  
*Pororó*, 63  
 Portuguese, 47 (*see also* Brazilian Vernacular Portuguese, European Portuguese, *Helvécia* Portuguese, Standard Brazilian Portuguese)  
     influence on Guyanais CF, 52  
     influence on Papiamentu, 51–52  
     influence on Saramaccan, 52–53  
 [possessed (OF) possessor], 53, 98, 104, 110, 140  
 possession  
     comparison, 114  
     in AAE, 95  
     in Afrikaans, 98–99  
     in BVP, 104  
     in NSCS, 107  
     in VLRF, 110  
 possessive  
     determiner, 95, 99–101  
     marker on nouns, 92, 98  
     pronoun, 99–101  
 [possessor + possessed], 53, 140  
     in CE, AAE, 95  
 [possessor HIS possessed], 98–99, 100–101  
     in colloquial Dutch, 98  
 post-creole, 1–9, 20, 23, 46  
 post-verbal negation, *see* negation  
 post-verbal marker, 86  
 power relationships, 3  
 prepositional phrase deletion, 126  
 prepositions  
     absence before place names, 131  
     absence before indirect object, 131  
 preposition stranding, 122  
 present for past, 73, 78–79, 82, 91  
 preverbal markers, 11  
     influence on auxiliary verbs, 72, 73–75, 79, 82, 84, 85, 87–88, 139, 141  
 primary leveling, 143  
 prior creolization, 16  
 processive, 86–87  
 Pro-drop, 81, 84, 128  
 progressive aspect, 74  
 pronouns  
     case marking, 92, 95, 99, 101, 104, 112, 140  
     clitic, 99, 104, 115, 123  
     comparison, 114  
     conjoined, 94  
     disjunctive, 110, 112, 115, 128  
     emphatic, 94, 104, 110, 111, 115  
     gender marking, 95, 99, 104, 111  
     in AAE, 95–96  
     in Afrikaans, 99–101  
     in BVP, 104–105  
     in NSCS, 107–108  
     in VLRF, 110–112  
     interrogative, 100  
     object, 101, 112  
     pleonastic subject, 96, 119  
     possessive, 99–101, 122  
     reflexive, 101, 105, 107, 112, 115, 140  
     relative, 76, 96, 122, 125  
     resumptive, 125, 134, 141  
     subject, 81, 84, 128  
     word order, 104, 112, 123  
 prototype, creole, xv, 28  
 Puerto Rican Spanish, 17, 18, 60, 62, 71, 84, 85, 106  
 quantitative studies, 93  
 questions  
     direct, 121  
     embedded, 121–122  
     word order, 116, 121, 128, 130  
 question words, 124  
 quilombos, *see* maroons  
 race relations  
     in Brazil, 57  
     in South Africa, 43, 44  
     in Spanish Caribbean, 61–62  
     in USA, 32, 39, 41  
 racial segregation, 35, 39, 40, 57  
 Raidt, E., 14  
 Rademeyer, J., 14  
 “radical” creole, 25  
 rapidity of creole genesis, xvi  
 regional speech forms, 10, 11  
 regularity, 145

- Rehoboth Basters, 46  
 Reinecke, J., xi, 8, 13, 19  
 relative  
   clauses, 117–119, 120, 122, 124–127, 131, 133  
   determiners, 125  
   pronouns, 122, 124, 131, 132  
     complex/simplex, 134  
     resumptive, 125, 134  
   subject, absent, 76, 96, 117–119, 125, 128, 130, 133, 134, 140  
 religious rites, language of, 16, 18, 56  
 remote past, 73  
 renativization, 145  
 repidginization, 9  
 restructuring index, 25, 26  
 Réunionnais, *see* Vernacular Lects of Réunion French  
 Rickford, J., 10, 12, 24, 27  
 Rio de Janeiro, 56  
 Roberge, P., 13, 15  
 Romance languages, 104, 139
- s** (E verbal inflection: third person singular), 40  
   in AAE, 73, 137  
 (E, D noun inflection: plural), 97, 139  
   in AAE, 93–94  
   in British dialects, 93, 94  
 (NP inflection: plural)  
   in French, 108–112  
   in Portuguese, 56, 101  
   in Spanish, 106–107
- St. Barts *or* St. Barthélemy, 20, 23  
 St. Kitts, xvi, 26, 27, 30  
 St. Thomas, 25, 26  
 saliency, 145  
 Samaná, 37  
 São Paulo, 48  
 São Tomé CP, 17, 26, 27, 47, 57  
   influence on BVP, 51, 82, 102, 104, 105, 126  
   influence on Palenquero CS, 62  
 Saramaccan, 7, 120  
   Portuguese element in, 52–53  
**say** (CE, AAE quotative), 41, 120, 134, 141, 142  
 Schneider, E., 10, 12  
 Scholtz, J., 14  
 Schuchardt, H., 6, 19  
 Schwegler, A., 18  
**se** (Afrikaans possessive), 98–99, 122, 140  
**-se** (NSCS plural marker), 106–107  
 second language acquisition, 5, 14, 18, 35  
 secondary leveling, 38, 143  
 segregation, *see* racial segregation  
 semi-creolization, xi–xiii, 8, 9, 12, 15, 19, 37, 60  
 Seychelles CF, 19, 20, 109  
 share-cropping, 38, 40  
 shift, 4, 16, 56  
   of heterogeneous language community, 142, 143  
   of homogeneous language community, 30  
 Siegel, J., 4  
 Sierra Leone, 37  
 Silva Neto, S., 9, 15  
 slaves, 36  
   from Africa, 32, 33, 36, 43, 45, 67  
   from Caribbean, 32, 33, 36  
   from Asia, 42, 43, 45, 67  
   status, 30  
 social factors in partial restructuring, 21, 24–71, 135–137  
 sociolinguistics, xiv, 106  
 sociolinguistic history, 3, 24  
   of AAE, 29–41  
   of Afrikaans, 41–47  
   of BVP, 47–60  
   of Gullah, 34–35  
   of Helvécia Portuguese, 59–60  
   of NSCS, 60–64  
   of VLRF, 65–70  
 South, *see* American South  
 South Africa, 13, 46  
 South African philological school, 14, 15  
 South Carolina, 33, 35  
 Southern White Vernacular English, 23, 40, 41, 75, 76, 95, 96  
 SOV word order, 42, 116, 120, 133  
 speech relationships  
   black-white, 39, 40, 41  
 Spanish, 52  
 Spanish Caribbean, 84–85, 137  
   demographics, 64  
   language contact in, 60–64  
 “spontaneous development” theory, 14  
 Sranan CE, 26, 27, 53, 120  
 Sri Lanka, 42, 45  
 Standard Brazilian Portuguese, 57–59, 80–81  
 standardization, 13, 21, 46  
 stative (*see also* non-stative), 87  
 Stewart, W., 7, 8, 36  
 stigmatized forms, 73, 74  
 strong restructuring, 23  
 structural distance, 7–10, 12, 25  
 structural reduction, 140



## 174 Languages in Contact

- subject/verb (or Aux) inversion,  
*see* inversion
- subjunctive mood, 82
- subordinate clauses, 120, 123, 127, 129  
 subordinator, 118  
 subordinator, absent, 123, 127, 128,  
 132, 134, 140, 141
- substrate, xiv, 4, 5, 139  
 influence of, 15, 16, 18, 33, 41, 72, 86,  
 134, 141, 143
- superstrate, xiv, xv, 5, 6
- Surinamese creoles (*see also* Saramaccan,  
 Sranan), 7, 8, 28, 30, 34, 41, 52,  
 120
- SVO word order, 42, 104, 116–119, 120,  
 121, 123, 130, 133
- syllable structure, 56
- syntax-internal model, xv, xvi
- synthetic languages, xv, 5
- systematicity within language, 5
- Tagliavini, C., 6
- target language, access to, 136
- te** (VLRf verb marker), 69, 87
- tense, 72, 86
- theoretical model for partial restructuring,  
 142–143
- Thomason, S. G., xiv, 3–4, 9, 24, 142
- time factor in restructuring, 24, 27–29,  
 135
- Tòk Masta*, 6
- tone, xv, 25
- topicalizer, 90
- transmission of languages, xv, 3, 21,  
 67, 71  
 normal, xiv, 71  
 irregular, 103
- transparency, 142, 145
- Transvaal, 46
- Trinidadian Spanish, 60
- Tupi, 15, 48, 53, 55–56
- typology, xiii, xiv–xv
- unbound pluralizer, *see* pluralizer
- unrestructured overseas varieties, 3, 33,  
 34, 135, 136
- universals, xv, 5
- unrounding of vowels, 69
- Upper South, 36
- urban ghettos, 39
- Valkhoff, M., 14, 15, 19
- Van Name, A., xvi, 17, 24
- van Rensburg, M., 14
- Vasconcellos, J., 7
- Venezuelan Spanish, 17, 18, 60, 85
- verbal morphology  
 comparison of, 90–91  
 in AAE, 73  
 in Afrikaans, 77–79  
 in BVP, 80–82  
 in NSCS, 83–84  
 in VLRf, 20, 85–87
- verb phrase  
 in AAE, 73–77  
 in Afrikaans, 77–80  
 in BVP, 80–83  
 in NSCS, 83–85  
 in VLRf, 20, 85–90
- verb-last word order, 122
- verb-second word order, 120, 121, 122
- Vernacular Lects of Réunion French,  
 2, 10  
 auxiliaries, 87–88  
*Créole des Bas*, 20, 67, 69, 86, 137  
*Créole des Hauts*, 20, 69  
 dependent clauses, 131–133  
 historical development, 65–70, 136,  
 137  
 negation, 88–89  
 non-verbal predicates, 89–90  
 number marking in NP, 108–112  
 possession, 110  
 study of, 19–21  
 time factor in restructuring, 28  
 urban Creole, 20  
 verbal morphology, 85–87  
 word order, 129–131
- Virginia, 29, 30, 32, 33, 35, 36
- Virgin Islands, 71
- VSO word order, 130
- weak restructuring, 23
- West Africans  
 in Cape Colony, 42  
 in Barbados, 29  
 in Guyana, 28  
 in Mauritius, 20, 28  
 in Réunion, 67  
 in South Carolina, 35  
 in Virginia, 29, 32
- whites  
 as creole speakers, 52  
 in Brazil, 49–50  
 in Cape Colony, 45  
 in South Carolina, 35  
 in Spanish Caribbean, 64  
 in Virginia, 32, 71  
 white supremacists, 39  
 WH-movement, 122

Cambridge University Press

0521430518 - Languages in Contact: The Partial Restructuring of Vernaculars

John Holm

Index

[More information](#)

## Index

175

- Winford, D., 4, 12  
 withdrawal of superstrate, 28  
 word order, 101, 104, 116–117,  
 119  
 comparison, 133  
 in AAE, 116–117  
 in Afrikaans, 120–122  
 in BVP, 123–124  
 in NSCS, 127–128  
 in VLRF, 129–131
- you all** (AAE, SWVE pronoun), 96  
 Yoruba, 77  
 associative plural, 94  
 in Brazil, 56  
 pluralizer, 93  
 relative clauses, 118
- zero copula, *see* copula absence  
*zoreil*, 69  
 Zulu, 45